



Fiche Animation

# L'ATELIER

de la TRANSFORMATION SOCIALE

## Le chant comme outil

À Haïti, le chant est une pratique très présente durant toutes étapes de la vie et de façon générale dans la vie quotidienne.

Dans l'histoire du pays, la pratique du chant a longtemps été liée à la transmission de la mémoire. Haïti rejoint, ainsi, les pays où la transmission de l'orale se fait par l'oralité.

Le [MPP](#) utilise le chant depuis sa naissance mais il n'a pu constituer son propre répertoire de chants que suite à la fin du régime dictatorial duvaliériste, à la fin des années 1980.

Son répertoire de chants permet d'aborder aujourd'hui les enjeux forts qui préoccupent l'organisation.



Ainsi, le mouvement a écrit et publié un livret de plus de 100 chants sur de nombreuses thématiques de mobilisation et de conscientisation : le droit à la terre, les injustices sociales, le droit des femmes, etc.

**Ci-dessous un chant créole traduit en français sur la condition féminine et la nécessité de se défendre :**

Version Créole

Medam mete fanm sou nou  
Medam mete fanm sou nou  
Fo'n goumen pou'n bati yon lot sosyete  
Sonje nan listwa peyi nou  
Okenn lit pa janm fèt san medam yo

I  
Sonje Klè Erez, Madam Desalin  
Te sipote mari li ankouraje li

II  
Sonjje Ren Anakaona ki te yon fanm vanyan  
Lite goumen ak kolon yo, li prigale yo

III  
Sonje Anriyèt Senmak, libète ou lanmo  
Li te konbat kolon yo, li krabinen yo

IV  
Sonje Sizan Janbatis, fanm total kapital  
Man Touden Louveti, li te nan lit la

V  
Sonje Sanit Belè, Madam Chal Belè  
Fanm ki pa ret ak fanm, lite brav anpil

VI  
Sonje man Morepa, li pat pran nan kraponnay  
Pandye ak tout fanmiy li, yo mouri ansanm

Version Française

Mesdames, prenons courage  
Mesdames, prenons courage  
Il nous faut nous battre pour construire une nouvelle société  
Rappelez vous dans l'histoire de notre pays  
Aucune lutte ne s'est faite sans les femmes !

I  
Rappelez vous Claire Erez, l'épouse de Desaline  
Elle soutenait son mari, elle l'encourageait

II

Rappelez vous la Reine Anakoana c'était une femme vaillante  
Elle avait combattu les colons, elle les avait battus

III

Rappelez vous Henriette Senmak, liberté ou la mort  
Elle avait lutté contre les colons, elle les avait écrasés

IV

Rappelez vous Suzanne Janbatis, une femme vaillante  
Epoque de Toussain Louverture, elle était dans la lutte

V

Rappelez vous Sanit Belè, l'épouse de Chal Bele  
Elle ne restait pas seulement avec les femmes, elle été très brave

VI

Rappelez vous l'épouse de Morepa, elle n'avait peur de rien  
Elle fut pendue avec toute sa famille, ils moururent ensemble.

Pour l'écouter rendez-vous sur la page consacrée sur le site de l'Atelier de la transformation sociale : <http://atelier.fdh.org/fr/passer-a-l-action/outils/animer-et-faciliter/article/le-chant-comme-outil>

**Objectifs:** aborder les enjeux forts et les nombreuses thématiques de mobilisation qui préoccupent l'organisation.

Auteur : **MPP**



**former pour transformer**

**LA SOCIÉTÉ CIVILE  
POUR LE CHANGEMENT SOCIAL**